

Zmluva o zabezpečení vytvorenia diela *č. 764/2024*

uzatvorená v zmysle Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov medzi týmito zmluvnými stranami (ďalej len „Zmluva“)

medzi

Objednávateľ

Názov: **Mesto Humenné**
Sídlo: Kukorelliho 1501/34, 066 28 Humenné
Zastúpený: PhDr. Ing. Miloš Meričko primátor mesta Humenné
IČO: 00323021
IČ DPH: 2021232598
IBAN: SK12 5600 0000 0042 1099 7046
SWIFT: KOMASK2XXXX

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Autor

Meno: **Sholto Dobie**
Adresa:

Dátum narodenia: 29.06.1991

Banka názov:

IBAN:

BIC:

E-mail:

(ďalej len „Autor“)

Contract on providing the creation of a work

concluded pursuant to Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and Act No. 185/2015 Coll. of the Copyright Act, as amended, between the following Contracting Parties (hereinafter referred to as the "Contract"):

between

Client

Name: **Mesto Humenné**
Registered seat: Kukorelliho 1501/34, 066 28 Humenné
Represented by: PhDr. Ing. Miloš Meričko, mayor of Humenné
Organisation ID: 00323021
VAT ID: 2021232598
IBAN: SK12 5600 0000 0042 1099 7046
SWIFT: KOMASK2XXXX

(hereinafter referred to as the „Client“)

and

Author

Name: **Sholto Dobie**
Address:

Birth date:

Bank name a

IBAN:

BIC:

E-mail:

(hereinafter referred to as the „Author“)

Článok I. Preambula

Táto Zmluva je vytvorená pre potreby realizácie projektovej aktivity „All in residence/Artists in Town“, ktorá je súčasťou projektu Humenné Mesto kultúry 2024 podporeného Fondom na podporu umenia na základe zmluvy č.23-612-04635.

Zmluvné strany prehlasujú, že vyvinú maximálne možné úsilie na úspešnú realizáciu projektovej aktivity, budú akceptovať všetky platné právne normy účinné v Slovenskej republike a následne platnú legislatívu v rámci Európskej únie a neopomenú ani dodržiavanie dobrých mravov a zásad slušného správania.

Článok II. Predmet zmluvy

- 1) Predmetom Zmluvy je záväzok Autora vytvoriť pre Objednávateľa umelecké dielo (ďalej len „Dielo“) s hlavným zameraním na field recording a výrobu hudobných nástrojov v termíne od 24.9.2024 do 24.10.2024. Výstupmi tejto rezidencie je prezentácia, workshop, performance, diskusia a iné.
- 2) Súčasťou tvorby sú aj 4 stretnutia s vybranými komunitami a vytvorenie hudobného predstavenia.
- 3) Predmetom zmluvy je tiež záväzok Autora podieľať sa na príprave a verejnej prezentácii Diela, ktoré sa uskutoční najneskôr do 24.10.2024 v Humennom.

Article I. Preamble

This Contract is made for the purposes of carrying out the project activity „All in residence/Artists in Town“ which is a part of the project Humenné Mesto kultúry 2024 supported from public sources by the Art Support Fund under contract No. 23-612-04635.

The Contracting Parties declare they will make the maximum possible effort to successfully carry out the project activity, they will accept all valid legal standards in effect in the Slovak Republic and subsequently valid legislation within the European Union and they will not neglect the observance of good morals and principles of good conduct.

Article II. Subject of the Contract

- 1) The subject of the Contract is the Author's commitment to create for the Client work of art (hereinafter referred to as the "Work"), with the main focus on field recording and the production of musical instruments in the period from 24.9.2024 to 24.10.2024. The outputs of this residency are a presentation, workshop, performance, discussion and others.
- 2) The creation also includes 4 meetings with selected communities and the creation of a musical performance.
- 3) The subject of the contract is also the Author's commitment to participate in the preparation and public presentation of the Work, which will take place no later than 24.10.2024 in Humenné.

- 4) Objednávateľ sa zaväzuje za plnenie predmetu tejto Zmluvy uhradiť Autorovi dojednanú odmenu podľa Čl. IV tejto Zmluvy.

Článok III.

Miesto a čas plnenia predmetu Zmluvy

- 1) Zmluvné strany sa dohodli, že Autor bude plniť predmet tejto Zmluvy v mieste a čase v súlade s Čl. II o Zmluvy. Zmena času a miesta plnenia predmetu tejto Zmluvy je možná len po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.

Článok IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 1) Zmluvné strany sa dohodli, že za riadne a včasné plnenie predmetu Zmluvy podľa Čl. II tejto Zmluvy vzniká Autorovi právo na odmenu vo výške **1 300,00 EUR** (slovom: jedentisícristo eur). Odmena podľa tohto bodu Zmluvy je odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu obidvoch zmluvných strán vo forme dodatku k tejto Zmluve.
- 2) Odmena bude uhradená bezhotovostným prevodom na bankový účet Autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy nasledovne:
- a) Suma 750,- eur (slovom sedemstopäťdesiat eur) do 10 kalendárnych dní po podpísaní zmluvy obidvoma zmluvnými stranami;
- b) Suma 550,- eur (slovom: päťstopäťdesiat eur) do 10 kalendárnych dní za riadne a včas vykonané dielo, t.j. po odovzdaní diela podľa Čl. II tejto Zmluvy.

- 4) For fulfilling the subject of this Contract the Client undertakes to pay the Author the agreed remuneration according to Article IV.

Article III.

Place and time of performance of the subject of the Contract

- 1) The Contracting Parties agree that the Author will perform the subject of this Contract at the place and time in accordance with Art. II. of this Contract. A change of the time and place of performance of the subject of this Contract is possible only by mutual agreement of the Contracting Parties in writing.

Article IV.

Rights and obligations of the Contracting parties

- 1) The Contracting Parties agree that for proper and timely fulfillment of the subject of the Contract according to Art. II. of this Contract, the Author is entitled to remuneration in the amount of **1 300,00 euros** (in words: one thousand three hundred euros). Remuneration under this clause of the Contract is the maximum possible remuneration and can be changed only with the written consent of both Contracting Parties in the form of an amendment to this Contract.
- 2) The remuneration will be paid by non-cash transfer to the bank account of the Author listed in the header of this Contract as follows:
- a) The sum of 750,00 euros (in words: seven hundred and fifty euros) within 10 calendar days after the signing of the Contract by both Contracting parties;
- b) The sum of 550,00 euros (in words: five hundred and fifty euros) within 10 calendar days for the Work performed properly and on time, i.e. after handing over the Work according to Art. II. of this Contract.

3) Autor je povinný:

- a) vytvoriť Dielo osobne s odbornou starostlivosťou. Autor nie je oprávnený zhotoviť Dielo alebo jeho časť aj prostredníctvom tretích osôb;
- b) odstrániť všetky vzniknuté nedostatky, ktoré sú alebo by mohli byť prekážkou použitia Diela na dohodnutý účel;
- c) bezodkladne informovať Objednávateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na vytvorenie Diela dohodnutým spôsobom a v stanovenom rozsahu;
- d) postupovať pri plnení predmetu zmluvy hospodárne so súčasným dodržaním dohodnutých termínov plnenia podľa tejto Zmluvy;
- e) priebežne a vždy na požiadanie Objednávateľa informovať o priebežnom postupe a stave realizácie Diela;
- f) spolupracovať s Objednávateľom, rešpektovať jeho návrhy a pri realizácii Diela je viazaný záväznými pokynmi Objednávateľa;
- g) odstrániť vady, zohľadniť a zapracovať pripomienky Objednávateľa k Dielu, a to bezodkladne po vyzvaní na takýto úkon zo strany Objednávateľa;
- h) byť súčinný a zúčastňovať sa pravidelných stretnutí s Objednávateľom v periodicite

3) The Author is obligated in particular:

- a) to create the Work personally with professional care. The Author is not authorised to make the Work or its part through the third parties;
- b) to eliminate all occurred deficiencies which are or could be an obstacle to the use of the Work for the agreed purpose;
- c) to immediately inform the Client of all facts that could affect the creation of the Work in the agreed way and to the specified extent;
- d) to proceed in fulfillment of the subject of the Contract economically while complying with the agreed terms of performance under this Contract;
- e) to inform the Client continuously and always at the Client's request about the ongoing process and state of carrying out the Work;
- f) cooperate with the Client, respect his proposals and in carrying out the Work he is bound by the binding instructions of the Client;
- g) to eliminate defects, take into account and incorporate the Client's comments on the Work and to do so immediately upon the Client's request for such an action;
- h) to cooperate and participate in regular meetings with the Client approximately once a week from

približne raz týždenne od 24.9.2024 najneskôr do 24.10.2024 a informovať ho o procese súvisiacom s predmetom Zmluvy;

- i) byť súčinný pri vytváraní propagačných materiálov súvisiacich s predmetom Zmluvy a činnosťou Objednávateľa, napríklad pri rozhovoroch počas alebo po skončení predmetu Zmluvy a odovzdaní Diela.

4) Objednávateľ je povinný:

- a) poskytnúť nevyhnutnú súčinnosť Autorovi, a to predovšetkým všetky potrebné podklady, informácie a usmernenia v záujme riadneho splnenia predmetu Zmluvy podľa Čl. II tejto Zmluvy;
- b) v prípade, ak zistí vadu Diela prípadne iné nedostatky vzťahujúce sa k predpokladom realizácie Diela podľa ustanovení tejto Zmluvy, je povinný o týchto skutočnostiach informovať Autora.

Článok V.

**Udelenie súhlasu s vyhotovením
obrazovo-zvukového záznamu
z prevedenia Diela**

- 1) Autor udeľuje bezodplatný súhlas Objednávateľovi s vyhotovením obrazového a obrazovo-zvukového záznamu z prevedenia Diela, so zverejnením týchto záznamov, a to bez vecného, časového a územného obmedzenia. Objednávateľ môže tento súhlas postúpiť alebo udeliť ďalší súhlas partnerovi projektu.

24.9.2024 to 24.10.2024 and inform the Client about the process related to the subject of the Contract;

- i) to be cooperative in the creation of promotional materials related to the subject of the Contract and the activity of the Client, for example in interviews during or after the end of the subject of the Contract and handover of the Work.

4) The Client is obligated in particular:

- a) to provide the Author with the necessary cooperation, in particular all necessary documents, information and guidelines in order to properly fulfill the subject of the Contract according to the Art. II. of this Contract;
- b) in case of finding out a defect of the Work or other deficiencies related to the assumptions of the performance of the Work in accordance with the provisions of this Contract, it is obliged to inform the Author of these facts.

Article V.

**Granting consent to the making of a video
and audio recording of the performance of
the Work**

- 1) The Author grants the Client free of charge consent to the creation of visual and audio-visual recording of the performance of the Work and to the publication of these recordings, without material, temporal or territorial limitations. The Client may assign this consent or grant further consent to its partner.

Článok VI.
Dohoda o nezdaňovaní autorských
odmien

- 1) Autor vyjadruje súhlas s neuplatnením dane vyberanej zrážkou podľa § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, t.j. Autor si bude tieto príjmy zdaňovať sám prostredníctvom daňového priznania.

Článok VII.
Spôsob použitia Diela

- 1) Autor vyhlasuje a zodpovedá za to, že Dielo podľa tejto Zmluvy bude vytvárať osobne vlastnou duševnou tvorivou činnosťou, a ako výrobca originálu Diela je výhradným nositeľom autorských práv k Dielu a je oprávnený udeliť na použitie Diela súhlas podľa tejto Zmluvy.

Článok VIII.
Doba platnosti Zmluvy a skončenie
Zmluvy

- 1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 24.10.2024.
- 2) Táto Zmluva môže zaniknúť:
 - a) uplynutím času;
 - b) písomnou dohodou zmluvných strán;
 - c) odstúpením od Zmluvy pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti ktorejkoľvek zmluvnej strany.

Article VI.

Agreement on non-taxation of the Author's remuneration

- 1) The Author expresses consent with the non-payment of tax collected by deduction pursuant to § 43 par. 14 of Act. No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended, i.e. the Author will apply taxation of this income himself by means of a tax return.

Article VII.
Method of using the Work

- 1) The Author declares and is responsible that he will create the Work under this Contract personally by his own intellectual creative activity and, as the original producer of the Work, is the sole copyright holder of the Work and is entitled to grant consent to present and record the Work under this Contract.

Article VIII.
Duration and termination of the Contract

- 1) This Contract is concluded for a definite period of time to 24.10.2024.
- 2) This Contract may terminate:
 - a) with the passage of time;
 - b) by written agreement of the Contracting Parties;
 - c) by withdrawal from the Contract in case of a significant breach of the contractual obligation of either party.

- 3) Za podstatné porušenie Zmluvy Autorom sa považuje najmä nevyhotovenie Diela Autorom riadne alebo včas. Za podstatné porušenie Zmluvy Objednávateľom sa považuje omeškanie Objednávateľa s úhradou odmeny v zmysle Čl. IV tejto Zmluvy po dobu dlhšiu ako 30 dní po lehote splatnosti.

Článok IX.

Súhlas so spracovaním osobných údajov

- 1) Autor ako dotknutá osoba svojím podpisom vyjadruje svoj dobrovoľný a výslovný súhlas so spracovaním svojich osobných údajov, najmä v rozsahu: meno, priezvisko, telefónne číslo, e-mailová adresa, adresa bydliska, dátum a rok narodenia, fotografie a videozáznamy osoby Autora (ďalej len „osobné údaje Autora“).
- 2) Autor týmto udeľuje súhlas Objednávateľovi na vyhotovenie obrazovo-zvukového záznamu z prevedenia Diela a na jeho zverejnenie.
- 3) Účelom spracúvania osobných údajov Autora je ich použitie pre potreby realizácie projektovej aktivity „All in residence/Artists in Town“, jeho prezentáciu a propagáciu, pre propagáciu podujatia, zverejnenie obrazovo-zvukového záznamu z prevedenia diela. Objednávateľ je oprávnený použiť takéto obrazové snímky a obrazovo-zvukové záznamy

- 3) The failure of the Author to do the Work properly or on time shall be considered a significant breach of the Contract by the Author. The Client's delay in paying the Remuneration in accordance with the Art. IV. of this Contract for a period longer than 30 days after the due date shall be considered a significant breach of the Contract by the Client.

Article IX.

Consent to the processing of personal data

- 1) The Author, as the data subject, expresses with his signature his voluntary and explicit consent to the processing of his personal data, particularly first name, surname, telephone number, e-mail address, residential address, date and year of birth, photographs and videos of the Author (hereinafter referred to as the "Author's personal data").
- 2) The Author hereby gives consent to the Client to produce an audio-visual recording of the performance of the Work and for its publication.
- 3) The purpose of processing the Author's personal data is its use for the needs of implementing the project activity „All in residence/Artists in Town“, its presentation and promotion, for the promotion of the event, publication of the audio-visual recording of the Work. The Client is authorised to use these visuals and audio-visual recordings

primeraným spôsobom len na propagačné účely projektovej aktivity a nie je oprávnený tieto použiť v rozpore s oprávnenými záujmami Objednávateľa.

Článok X.

Podmienky spracúvania osobných údajov

- 1) Súhlas na spracovanie osobných údajov udeľuje Autor v súlade s ustanovením čl.7 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „GDPR“) a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a berie na vedomie, že súhlas platí až do jeho prípadného odvolania, po celú dobu trvania účelu spracúvania údajov, na ktorý bol súhlas udelený. Tento súhlas trvá najdlhšie do zániku Objednávateľa (ako prevádzkovateľa týchto osobných údajov) s likvidáciou.
- 2) Po uplynutí doby trvania súhlasu nebudú osobné údaje predmetom ďalšieho spracúvania.

Článok XI.

Vyhlásenia Autora

- 1) Autor vyhlasuje, že v súlade s ustanoveniami čl. 12 GDPR mu Objednávateľ v transparentnej zrozumiteľnej forme, formuloval jasne a jednoducho informácie uvedené

in an appropriate way only for the promotional purposes of the project activity and is not authorised to use them in contradiction with the legitimate interests of the Client.

Article X.

Conditions for processing of personal data

- 1) The Author grants consent to the processing of personal data in accordance with the provisions of Art. 7 of Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the "GDPR") and Act no. 40/1964 Coll. the Civil Code, as amended, and bears in mind that the consent is valid until its possible revocation, for the entire duration of the purpose of data processing for which the consent was granted. This consent shall last for the longest until the termination of the Client (as the controller of this personal data) with liquidation.
- 2) After expiry of the consent period, the personal data will not be subject to further processing.

Article XI.

Declaration of the Author

- 1) The Author declares that in accordance with the provisions of Art. 12 of the GDPR, the Client, in a transparent and comprehensible way, formulated the information specified in the provisions

v ustanoveniach čl. 13 a 14 GDPR a všetky oznámenia podľa čl. 15 až 22 a čl. 34 GDPR.

- 2) Autor vyhlasuje, že Objednávateľ mu poskytol informáciu o práve požadovať od Objednávateľa ako prevádzkovateľa prístup k osobným údajom podľa ustanovenia čl. 15 GDPR.
- 3) Autor vyhlasuje, že Objednávateľ ako prevádzkovateľ mu poskytol informácie o práve na opravu alebo vymazanie alebo obmedzenie spracúvania osobných údajov podľa ustanovení čl. 23, 24 a 25 GDPR.
- 4) Autor vyhlasuje, že Objednávateľ mu poskytol informáciu o práve na prenosnosť osobných údajov podľa ustanovenia čl. 20 GDPR.
- 5) Autor vyhlasuje, že Objednávateľ mu poskytol informáciu o práve namietat' proti spracúvaniu osobných údajov podľa ustanovenia čl. 21 GDPR.
- 6) Autor vyhlasuje, že bol oboznámený, že v prípade akýchkoľvek otázok súvisiacich s ochranou osobných údajov Autora vrátane uplatnenia práv v zmysle GDPR je Autor oprávnený kontaktovať Objednávateľa.
- 7) Autor svojím podpisom súčasne vyhlasuje, že bol oboznámený s aktivitami, za účelom ktorých bol tento súhlas vydaný aj so spôsobom spracovania svojich osobných údajov.

of Art. 13 and 14 of the GDPR and all notifications under Art. 15 to 22, Art. 34 GDPR clearly and simply.

- 2) The Author declares that the Client provided him with information on the right to request access to personal data from the Client as the controller pursuant to the provisions of Art. 15 of the GDPR.
- 3) The Author declares that the Client, as the controller, has provided him with information on the right to rectify or erase or restrict the processing of personal data pursuant to the provisions of Art. 23, 24 and 25 of the GDPR.
- 4) The Author declares that the Client, as the controller, provided him with information on the right to transfer personal data pursuant to the provisions of Art. 20 of the GDPR.
- 5) The Author declares that the Client provided him with information on the right to object to the processing of personal data pursuant to the provisions of Art. 21 of the GDPR.
- 6) The Author declares that he was informed that in case of any issues related to the protection of the Author's personal data, including the exercise of rights under the GDPR, the Author is entitled to contact the Client.
- 7) The Author, with his signature, declares that he was informed with the activities for the purpose of which this consent was issued and with the method of processing his personal data.

Článok XII.
Záverečné ustanovenia

- 1) Táto Zmluva nadobúda platnosť v deň jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 2) Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto Zmluve musia byť vyhotovené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané obidvoma zmluvnými stranami.
- 3) V prípade, že niektoré ustanovenia tejto Zmluvy sú neplatné, uvedené nespôsobuje neplatnosť celej zmluvy, ale iba konkrétnych dotknutých ustanovení.
- 4) Na práva a povinnosti neupravené touto Zmluvou sa primerane použijú ustanovenia zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov.
- 5) Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti s touto Zmluvou súvisiace, si budú doručovať na adresu/e-mail uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek písomnosť, adresovaná druhej zmluvnej strane v súvislosti s touto Zmluvou, sa bude považovať za doručенú aj dňom, kedy sa zásielka vráti odosielajúcej zmluvnej strane späť ako nedoručená.

Article XII.
Final provisions

- 1) The Contract acquires validity on the day of its signing by both Contracting Parties and in effect on the day following the day of its publication on the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic.
- 2) Any changes or amendments to this Contract must be made in writing, based on mutual agreement, and signed by both Contracting Parties.
- 3) In case some provisions of this Contract are invalid, they do not invalidate the validity of the entire Contract, but only the specific provisions concerned.
- 4) For rights and obligations not arranged by this Contract, the provisions of Act. No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended, and Act. No. 185/2015 Coll. the Copyright Law, as amended, shall be used.
- 5) The Contracting Parties agree that all documents related to this Contract shall be delivered to the address/e-mail specified in the header of this Contract. The Contracting Parties agree that any document addressed to the other Contracting Party in connection with this Contract shall be considered as being delivered even on the date on which the shipment is returned to the sending Contracting Party as undelivered.

6) Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z toho obdrží jedno vyhotovenie Autor a dve vyhotovenia Objednávateľ.

7) Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že je uzavretá po vzájomnej dohode, na základe ich slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu je vlastnoručne podpisujú.

8) Táto Zmluva vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, pričom záväzné je jej slovenské znenie.

V Humennom, dňa 24.9.2024

Za Objednávateľa:



PhDr. Ing. Miloš Meričko
Primátor mesta Humenné

V Humennom, dňa 24.9.2024

Za Autora:



Sholto Dobie

6) The Contract is made in three copies with the validity of the original, of which the Author receives one copy and the Client receives two copies.

7) The Contracting Parties declare that they read the Contract before signing it, that it is concluded by mutual agreement, on the basis of their free will, seriously, under no duress and under no unfavourable conditions, and that they understand its content and sign it by their own hand.

8) This Contract is made in Slovak and English language. The Slovak version is legally binding.

In Humenné, on the day 24.9.2024

For the Client:



PhDr. Ing. Miloš Meričko
Mayor of Humenné

In Humenné, on the day 24.9.2024

For the Author:



Sholto Dobie

ZÁKLADNÁ FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná v zmysle § 7 zákona č. 357/2015 Z.z.

Finančnú operáciu alebo jej časť je nie je možné vykonať, je nie je možné v nej pokračovať, je nie je potrebné vymáhať poskytnuté plnenie

Meno a priezvisko zamestnanca zodp. za finančnú kontrolu

24.9.2024 Dátum Podpis

Finančnú operáciu alebo jej časť je nie je možné vykonať, je nie je možné v nej pokračovať, je nie je potrebné vymáhať poskytnuté plnenie

Meno a priezvisko vedúceho zamestnanca

24.9.2024 Dátum Podpis

nehodiace sa preškrtnúť